

## MARDİN YEŐİLLİ'DE (RİŐMİL) KONUŐULAN ARAPÇA LEHÇEDE İKİLEME TÜRLERİ VE ANLAMLARI

Dr. Öğr. Gör. Mehmet ŐAYIR<sup>1</sup>

### ÖZET

Bu arařtırma, Mardin'in YeŐilli (RiŐmil) ilçesinde konuŐulmakta olan Arapça lehçedeki ikilemelerin anlambilimsel özellikleri açısından incelenmesini ve ikilemelerin dildeki durumunu ortaya koymayı amaçlamaktadır. Arařtırma sonucunda elde edilen veriler, arařtırma konusu lehçenin, öteden beri iç içe yaŐayıp etkileşim içinde olduđu Kürtçenin yanı sıra ülkenin resmi dili olan ve ikilemeler açısından oldukça zengin bir dil sayılan Türkçeden etkilenen bir lehçe olması nedeniyle ikilemeler bağlamında anlambilimsel yapılar açısından farklı örnekler içerdiğini göstermektedir. Arařtırmanın özellikle bu lehçede kullanılmakta olan farklı türlerdeki ikileme çeşitleri nedeniyle Arapçanın lehçelerini konu alan lehçe çalışmalarına kendi çapında yeni bir boyut katabileceđi düşünölmektedir. Arařtırmada ayrıca, sözkonusu lehçede kullanılan ve lehçeye özgü örnekler olması nedeniyle özgün olduđu düşünölen ikilemeler türlerine göre ele alınmış, örnek ikilemeler Modern Standart Arapça kullanılarak anlamlandırılıp açıklanmaya ve türüne göre kategorilere ayrılarak ele alınmaya çalışılmıştır. Bu bağlamda kendine özgü sesleri, yapıları ve kelime dađarcığının yanı sıra Kürtçe ve Türkçe gibi etkileşim içinde olduđu dillerden alınmış Arapça olmayan ikilemelere ek olarak atasözleri, zıt anlamlılar, vurgu ve benzeri farklı türlerden oluşan çok sayıda ikileme ele alınmıştır.

Arapçada *itbâ'* (إتباع) ya da *müzavece* (مزوجة) olarak bilinen ikilemeler kelimenin başka bir kelimeyle aynı ölçü ve ahenkte eşleşmesi olarak tanımlanırken bu konunun öteden beri Arap dilbilimcilerinin dikkatini çektiđi ve *Ebu't-Tayyib el-Luđavi* (ö. 963), *İbn Faris* (ö. 1004) ve *Suyûtî* (ö. 1505) gibi alimler tarafından ele alındıđı anlaşılmaktadır. Arapçada dile ahenk kazandırdıđı düşünölen ikilemelerin ayrıca dile ve söze akıcılık ve esneklik kattıđı değerlendirilmektedir. Arapçada ikilemelerde birbirini tamamlayan iki kelimeden ikincisinin sırf aynı kelimeyi tekrar söylememek için genellikle anlam taşımayan bir ibare olarak geldiđi ve sırf uyum, ahenk, akıcılık ve esneklik, dolayısıyla söyleyişteki ritim için birinci anlamlı kelimeye uydurulduđu görölmektedir. Örnek olarak "حَسَنٌ بَسَنٌ" /*hesen besen*/ ikilemesinde ilk kelime olan "hesen" ibaresi güzel, iyi anlamına gelen ve özel isim olarak kullanılan bir ibareyken "besen" ibaresinin aslında anlamsız olduđu ve sırf ses, ahenk ve ritim olarak "hesen" ibaresine uyup onu tamamlaması, dolayısıyla söyleyiş açısından dilde akıcılık ve esneklik sağlaması için uydurulduđu anlaşılmaktadır. Arapçada buna benzer "شَيْطَانٌ لَيْطَانٌ" /*şayta:n layta:n*/, "عَطْشَانٌ نَطْشَانٌ" /*atša:n națša:n*/ ve benzeri birçok ikileme olduđu bilinmekle birlikte elde edilen veriler göre arařtırma konusu lehçe olan Mardin (RiŐmil) YeŐilli'de konuŐulan lehçede ikinci ibarenin anlamsız bir ibareden oluŐtuđu ikileme türüne pek rastlanmadıđı söylenebilir. Klasik Arapça ve Modern Standart Arapçada kullanılan çeşitli türlerdeki ikilemelere ek olarak ikilemelerin Őam lehçesi gibi Arapçanın çeşitli lehçelerinde de yoğun bir şekilde kullanıldıđı ve Arapların aslında ikileme olgusuna dili süsleyen ve konuŐmada akıcılıđı sağlayıp söyleyişini kolaylařtıran bir olgu olarak gördüđu değerlendirilmektedir. Dile ritim katarak güzelleřtiren, dolayısıyla akıcı bir şekilde konuŐulmasını sağlayan ikileme olgusunun özellikle Arapçada lehçelerde ifadesini bulan konuŐma dilinde büyük önem taşıdıđı, bu haliyle de konuŐmayı kolaylařtırıp dili süslediđi görölmektedir. Arapçada örnek olarak Türkçenin tersine ikilemeyi oluŐturan iki kelimenin arasına 'atf vâv'ı olarak bilinen "vâv"ın yoğun bir şekilde geldiđi, bunun arařtırma konusu lehçede de yoğun bir şekilde görölebildiđi anlaşılmakla, ikilemeyi oluŐturan iki kelimenin arasına 'atf vâv'ı konulmadan da ikileme yapıldıđı gözlemlenebilmektedir.

<sup>1</sup> Dكتور محاضر في معهد اللغات الأجنبية في جامعة الغازي بأقورة. Gazi Ün., ORCID ID: 0000-0002-1331-6982, mmsayir@gmail.com  
Arařtırma Makalesi/Research Article, Geliş Tarihi/Received: 04/09/2023–Kabul Tarihi/Accepted: 05/10/2023

İkilemenin vurgu şeklinde gelmesi durumunda aynı ibarenin olduğu gibi tekrarlandığı, ancak bunun daha çok vurgu (tekit) olduğu değerlendirilmektedir. Ancak araştırma konusu Mardin (Rişmil) Yeşilli'de konuşulan lehçede bu yapının vurgu olmakla birlikte "شخص شخص" /şaḥṣ ṣaḥṣ/ (bazı kişiler), "شي شي" /ši: ši:/ (olsa olsa) "كَرَه كَرَه" /karra karra/ (bazen, zaman zaman) ve benzeri ikilemelerde olduğu gibi farklı şekillerde kullanılabildiği anlaşılmaktadır. Bu arada bazı ikilemelerde iki ibare arasında kafiye denebilecek bir ses uyumunun söz konusu olduğu ve bunun ikilemelerin dile kattığı ahenk ve ses uyumuna örnek verilebileceği düşünülmektedir. Bu ikileme türüne örnek olarak "خفيف ونظيف" /ḥefi:f u: naẓi:f/ (bir şeyin uygun olduğunu anlatmak için kullanılır), "حر وشر" /ḥarr u: şarr/ (havanın aşırı sıcak olduğunu anlatmak için kullanılır), "نار وشرار" /na:r u: şara:r/ (kızgınlığı ve ateş püskürtme halini anlatmak için kullanılır), "دين حين" /deyn u: ḥeyn/ (borç harç anlamında kullanılır) "ولد وتلد" /weled u: teled/ (çocuk çocuk anlamında kullanılır) gibi örnekler verilebilir. Yine bölgede konuşulmakta olan Arapça lehçenin özellikle Kürtçe ve Türkçe ile öteden beri etkileşim içinde olduğu, özellikle de Türkçeden çeşitli ikilemelerin bu lehçeye girmiş olduğu görülmektedir. Türkçeden lehçeye girmiş olan ikilemelere örnek olarak "alan satan", "sağ sol" gibi örnekler sayılabilir. Buna karşılık Kürtçeden alındığı düşünülen ikilemeler için de "نه بخير و نه بأهلا" /ne bḥeyr u: ne behle/ (bir kimsenin ya da bir şeyin hoş karşılanmadığını ifade etmek için kullanılır) ikilemesi örnek verilebilir.

**Anahtar Kelimeler:** İkilemeler, Arapçanın Lehçeleri, Rişmil (Yeşilli), Mardin, Mezopotamya Lehçesi.

### الثنائيات في اللهجة العربية في رشمِل (يشيلِي) وأنواعها ودلالاتها

محمد شاير

#### الخلاصة:

إن هذا البحث يهدف إلى النظر في الألفاظ الثنائية في اللهجة العربية المحكية في بلدة رشمِل المعروفة اليوم بـ"يشيلِي" التابعة لماردين بجنوب شرق الأناضول بتركيا من حيث الخصائص الدلالية والصرفية لرصد سلوك الثنائيات في اللهجة المحكية في هذه المنطقة، علماً بأن المعطيات التي تم التوصل إليها من خلال البحث تشير إلى أن هذه اللهجة تتضمن نماذج مختلفة من حيث الدلالة والبنى الصرفية بصفقتها لهجة تجاور اللغتين الكردية والتركية وتتأثر باللغة التركية الرسمية في البلاد والغنية بالثنائيات بشكل خاص فضلاً عن أن البحث من شأنه أن يضيف شيئاً جديداً في دراسات اللهجات العربية بسبب وجود أمثلة مختلفة الأنواع للألفاظ الثنائية. كما يهدف البحث إلى تناول الموضوع من خلال طرح نماذج مختلفة ومتعددة مأخوذة من هذه اللهجة التي تتميز بما فيها من صيغ وتراكيب تجعلها لهجة فريدة من نوعها إذ تتميز اللهجة موضوع البحث بما تتضمن من ألفاظ وتراكيب ثنائية بالإضافة إلى الأصوات والتراكيب والمفردات الخاصة بها.. كما يمكن رصد الألفاظ الثنائية هذه ضمن صيغ مختلفة ابتداء من الأمثال والألفاظ المتضادة وصولاً إلى التوكيد والحث بالإضافة إلى الألفاظ والعبارات الدخيلة والمأخوذة من اللغات المجاورة كاللغة الكردية واللغة التركية التي تتضمن كما ورد ذكره كما هائلاً من الثنائيات.

**الكلمات المفتاحية:** الثنائيات، الألفاظ الثنائية، اللهجات العربية، رشمِل، ماردين، اللهجة الجزراوية.

#### المقدمة:

الثنائيات أو الإتياع أو المزوجة في اللغة هو أن تتبع الكلمة الكلمة على وزنها وروياً وإشباعاً وتوكيداً واتساعاً<sup>2</sup> مثل "حَسَنَ بَسَنَ" و"جانغ نانغ" و"عطشان نطشان" كما جاء في باب الإتياع في كتاب "الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامهم" لابن فارس... وجاء كذلك: "وروي أن بعض العرب سئل عن ذلك فقال هو شيء ندبر به كلامنا وقد شاركت العجم

<sup>2</sup> ابن فارس أحمد، الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامهم، تعليق أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت، ط ١، ١٩٩٧، ص ٢٠٩.

العرب في هذا الباب<sup>3</sup>. ويقول إبراهيم أنيس عند حديثه عن موسيقية الكلام وموسيقية الأدب العربي إن ما يسمى بالازدواج أو المزوجة التي تعكس موسيقية الكلام من قبيل عبارات مثل حَسَنَ بَسَنَ وشيطان نيطان وعفريت نفریت إنما هي من مظاهر الموسيقية في اللغة حيث تنتهي بكلمات لا معنى لها ولا تستعمل مستقلة وجاءت لتقوية البنية بتزويد أصوات متماثلة<sup>4</sup> ما يؤكد على الميزة الموسيقية للثنائيات حتى إذا كان اللفظ الثاني لفظاً لا معنى له ولا يستعمل كلفظ مستقل. وهذا إن دل إنما يدل على ما يكسبه الإتيان من موسيقية كما أنه من شأنه أن يجعل الكلام سلساً مرناً فيمنحه سهولة في النطق ويساعد على ترتيب الألفاظ وتديير الكلام كما جاء على لسان بعض العرب حين قالوا إنهم يدبرون به كلامهم أي بالإتيان. وجاء أيضاً في كتاب المزهري للسيوطي: "إنما سُمي إتياناً لأن الكلمة الثانية إنما هي تابعة للأولى على وجه التوكيد لها وليس يُتكلّم بالثنائية منفردة، فهذا قيل إتياناً"<sup>5</sup> ويأتي الإتيان على شكل التوكيد بتكرار اللفظ إلا أنه وفي اللغة العربية لا يتم تكرار نفس اللفظ في الغالب بل يتم تغيير اللفظ الثاني لتجنب التكرار فجاءت على شكل "عطشان نطشان" مثلاً من خلال إبدال العين نوناً بدلاً من "عطشان عطشان"<sup>6</sup>.

وكذلك في لغة العامة حيث استخدمت الأجيال جيلاً بعد جيل وإلى يومنا هذا أسلوب الإتيان أو المزوجة لتقوية الألسنة والكلام كما هو الحال في العامية الدمشقية أو الشامية مثلاً ألفاظ تندبها العامة كلامها المتعارف لتزيده قوة وتوكيدا ومنها قولهم في الدار الفسيحة "سباح نباح"<sup>7</sup>... ويمكن رصد ثنائيات مشتركة بين لهجة المنطقة ولهجات عربية أخرى. حيث تم رصد ثنائيات مشتركة وردت في بحث عن الثنائيات في اللهجتين العراقية والأردنية بعنوان (Binomials in Iraqi and Jordanian Arabic) وهي "الكبار وازغار" و"صبح ومسا" و"صيف وشيتي" و"حيه وموت" و"زايد ناقص" و"حار وبارد"<sup>8</sup>... وهذا ما يمكن رصده في اللهجة المحكية في مدينة ماردين والقرى والبلدات المجاورة لها بما في ذلك بلدة رشم (يشيللي) حيث يقولون: "حار نار" و"خفيف ونظيف".. مثلاً. وقد يأتي الإتيان دون واو عطف بين اللفظين التابع والمتبوع كما هو الحال في "حار نار" و"زايد ناقص"... إلخ. وقد تأتي واو العطف بين اللفظين التابع والمتبوع كقولهم: "خفيف ونظيف" و"حَرُّ وبرد"... إلخ. واختلف أهل اللغة فيما يتعلق بمقارنة الإتيان والتوكيد فجعلهما البعض واحداً إلا أن معظمهم اختاروا الفرق بينهما فجعلوا الإتيان ما لا تدخل عليه الواو والتوكيد ما دخل عليه الواو<sup>9</sup>. وقد ذهب أبو الطيّب اللغوي إلى أنّ الإتيان الاسمي قسماً: الأول: أن يكون التابع متصلاً بالمتبوع، وليس له معنى، ولا يجيء منفرداً، نحو: (حَسَنَ بَسَنَ)، و(حار يار)، كما يكثر أن تكون الكلمة التابعة مبدوءة بميم، نحو: (صَقْر مَقْر)، و(شَدْر مَدْر). والثاني: أن يكون التابع متصلاً بالمتبوع، وله معنى، ولا يجيء منفرداً أيضاً، نحو: (عطشان نطشان)، و(شيطان ليطان).

يعتمد هذا البحث على التجارب والمعاشية كون الباحث من أبناء المنطقة ولا يعتبر بحثاً ميدانياً إلا أنه تمت مراجعة بعض أبناء المنطقة للتأكد من صحة بعض الأمثلة كالأستاذ الدكتور "ياشار آجات" الأستاذ في جامعة شيرناق والدكتور "حسين علي" الأستاذ في جامعة إبراهيم شيشان في أعري.

### أولاً: المميزات الدلالية للثنائيات في اللهجة العربية المحكية في رشم بماردين:

3 نفس المصدر، ص ٢٠٩.  
 4 أنيس إبراهيم، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط ٢، ١٩٧٦، ص. ٢٠٤.  
 5 السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، دار الكتب العلمية، ط ١، بيروت، ١٩٩٨، ص. ١/٤١٤ - ٤١٥.  
 6 يمكن رصد هذه الحالة في اللغة التركية المجاورة للهجة على عكس ما ورد عن وضع الثنائيات في اللغة العربية حيث يقال في اللغة التركية aç aç أي جوعان جوعان أو sabah sabah أي صباح صباح... إلخ.  
 7 اللغوي، أبو الطيب، كتاب الإتيان، تحقيق عز الدين التنوخي، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، ١٩٦١، ص. ١٤.  
 8 Gorgis, D.T., al-Tamimi, Yaser, Binomials in Iraqi and Jordanian Arabic, Journal of Language and Linguistics Vol. 4 No. 2, 2005, 148-149-150.

9 نفس المصدر، ص ٣-٢.

الإتباع هو التوكيد حيث تكون الكلمة التابعة على وزن سابقتها وقد يكون لها معنى وقد لا يكون. ويقول ابن فارس صاحب كتاب الإتباع والمزاوجة إن الإتباع والمزاوجة كلاهما على وجهين أحدهما أن تكون كلمتان متواليتان على روي واحد والوجه الآخر أن يختلف الراويان ثم تكون بعد ذلك على وجهين أحدهما أن تكون الكلمة الثانية ذات معنى معروف أنها كالإتباع لما قبلها والآخر أن تكون الثانية غير واضحة المعنى ولا بينة الاشتقاق.<sup>10</sup> وكمثال على ذلك "حَارٌّ يَارُّ" و"حَارٌّ جَارُّ" كما يقال "ذَهَبَ جِزْرُهُ وَسِبْرُهُ" والجِزْرُ والسِبْرُ هو الجمالُ والبهاءُ.

### ١- مكونان لهما معنى دلالي:

هذا النوع من الثنائيات ينقسم إلى الأقسام الفرعية التالية:

نرى أنه قد يتم استخدام العبارة على شكل فعل أو اسم أو حرف أو أداة كقولهم رواح ومجو والرواح والمجو مصدران وكقولهم رايح جايي ورايح جايي اسما فاعل وكذلك كقولهم راح وجا وراح وجا كذلك فعلا. وفي جميع الأمثلة يلاحظ أن اللفظ الثاني واضح المعنى ويفيد ما يفيد من معنى. وهنا أمثلة على المكونان المضادان للثنائيات في اللهجة موضوع البحث.

#### ١,١ مكوّنان مضادّان:

- (١) أ. فُوق وتَحْت
- بمعنى "كل ما لدى المرء" كقولهم: "باع فُوقُو وتَحْتُو". أي باع كل ما لديه.
- ب. إيكل شِيرِب
- بمعنى "عدم وجود العلاقة" كقولهم: "لا إيكل ولا شِيرِب" أي دون أن يكون للشخص المعنى أي علاقة بالأمر كما ورد في المثل العربي لا ناقة لنا فيها ولا جمل مثلاً.
- ج. إزْغَيْرَ واكْبِيرَ
- بمعنى "الجميع؛ كبارا وصغارا" كقولهم: "كان كِبَا إزْغَيْرَ وكْبِيرَ" أي كانوا قد جاءوا كلهم كبارا وصغارا.
- د. زايِد ناقِص
- بمعنى "بشكل متوسط" كقولهم: "زايِد ناقِص بيَعًا لا اتَحَلِّيَا" أي بعها بئمن متوسط ومناسب ومعقول ولا تدعها هكذا دون أن تبيعها.
- هـ. رايِح جايِي
- بمعنى "ذاهبا وقادما" كقولهم: "رايِح جايِي يستخبر على ابنه" أي يسأل عن ابنه على الدوام وباستمرار وكذلك قد تأتي هذه الثنائية على شكل "رَواح ومجو" أي ذهاب وعودة وكذلك وردت العبارة في الأغنية الماردينية بنفس المعنى "رايِح جايِي وفي الامحِية يفتكر".
- و. خراب مَليح
- بمعنى "على كل حال، سينا كان أم جيدا" كقولهم: "خراب مَليح قَبيك بيت شي وكُريُو" أي ابحت لنفسك عن بيت متوسط ومناسب ومعقول واستأجره.
- ز. قَوم وقُعود
- هذه ثنائية تدل على "كيفية تصرف الشخص وسلوكه" حيث يقولون عن المرأة: "قَوما إقُعودا" أي سلوكها وتصرفاتها وكذلك عن الرجل وما إلى ذلك.
- ح. مَوت وجِيه
- بمعنى "الموت والحياة" كقولهم: "الدَنيه فيَا مَوت وجِيه" أي أن الإنسان يولد ويموت وأن الموت واقع أت لا محال وقد يأتي فجأة.
- ط. يرفَع إيجط

<sup>10</sup> ابن فارس أحمد، الإتباع والمزاوجة، تحقيق: كمال مصطفى، مطبعة السعادة بجوار محافظة مصر، ١٩٤٧، ص ٢٨.

تفيد هذه الثنائية التوعد والتحذير من عدم إطالة الموضوع أو المشكلة وعدم التأخر في حلها، كقولهم: "تَرْفَعَا إِتِحَاطًا مُوْ أقبَل" أي مهما حاولت لن أقبَل بالأمر حيث تفيد التنبيه لمنع إطالة الموضوع أو المشكلة. ي. اِطْوَلْ اِيقْصِرْ

تفيد هذه الثنائية كذلك التحذير من عدم إطالة الموضوع أو المشكلة وعدم التأخر في حلها، كقولهم: "اِطْوَلَا اِنْقَصِرَا هي تعرف" أي مهما حاولت لن يتغير شيء حيث تفيد التنبيه لمنع إطالة الموضوع أو المشكلة وكما هو الحال فيما يتعلق بـ "تَرْفَعَا إِتِحَاطًا".

ك. اِیْحَلِّلْ وِیْحَرِّمْ  
أي ينصح الناس فيبين لهم أن هذا حرام وذاك حلال بمعنى أن الشخص يشرع فيقول هذا حرام وذاك حلال.. فيقولون عن الشخص الذي يفعل ذلك: "اِیْحَلِّلْ وِیْحَرِّم" أي يبين ما هو حلال وما هو حرام.

ل. حَلَّلْ وِحَرَّمَ  
أي جمع ما لا قد يكون فيه الحلال ويكون فيه الحرام في نهاية المطاف.

م. لَيْلٌ وَنَهَارٌ  
تفيد الدوام والاستمرار في فعل الشيء أي أن الشخص يفعل ما يفعله ليلا نهارا.

ن. حَرٌّ وَبَرْدٌ  
تفيد الاصابة بالمرض أو الزكام بسبب التعرض للبرد من جهة والحر من جهة ثانية خلال فترة زمنية قصيرة أو في نفس الوقت، كقولهم "كَصَابُوْ حَرٌّ وَبَرْدٌ" أي تعرض للحر والبرد فأصيب بالمرض وكذلك قولهم "الإنسان لا على الحر يحمل ولا على البرد" أي أن الإنسان إذا تعرض للحر طلب البرد وإذا تعرض للبرد طلب الحر.

س. صَبٌّ وَمَسَا  
تفيد الدوام والاستمرار في فعل الشيء أي أن الشخص يفعل ما يفعله في الصباح وفي المساء.

ع. مَيِّتٌ طَيِّبٌ  
أي الحي والميت حيث يقولون "الكذب ع المَيِّتِ ايصير والاع الطيب" أي أن الميت لا حول له ولا قوة وأن الحي بإمكانه أن يدافع عن نفسه ويكذب من يكذب ويفتري عليه وبحقه.

ف. المَيِّتِينَ وَالمُطَيِّبِينَ  
وتأتي بمعنى الأموات والأحياء كقولهم "قاعد ايعد الميتين والطيبين" أي ضرب أحماس لأسداس. وهذه لها قصة متداولة بين أهل المنطقة تتضمن حوارات بين الطيور من جهة وبين الطيور والنبي سليمان من جهة أخرى حيث يرد في الحكاية أن النبي سليمان أراد أن يصنع فراشا للملكة بالقيس فقرر أن يقوم بنتف ريش الطيور بعد احتجازها ولما تأخر طير من الطيور عن الموعد سأله النبي سليمان عن السبب قائلا:

"أين بقيتي؟"

قالت: "كان أعد الميتين والطيبين"

قال: "الميتين أكثر طلعوا إلا الطيبين؟"

قالت: "ولله الميتين"

قال: "أشئون"

قالت: "واحد كمالك زيد حسبتو هو من الميتين"

قال "أيش"

قالت: "كلميت هوذ الجويوين كلتن تبترجن ل خاطر ائتسوي حيفات لبلقيسة"  
بمعنى أنها تأخرت لأنها كانت تحسب الأحياء والأموات وأن عدد الأموات كان أكثر من عدد الأحياء والسبب أنها ضمت أشخاصا مثله أيضا للأموات لأنه جمع الطيور لنتف ريشها لصنع فيراش لبلقيس.

ص. كَذِبٌ صِدْقٌ

تقال للاستفسار عند سماع كلام من شأنه أن يسيء بأحد فيقول متسائلا "كذب صدق؟" أي هل ما يقال

كذب أم صحيح؟

ق. من الأرض ومن السما

تقال عند هطول المطر الغزير كقولهم "إِثْحَطْ مَطْرَةٌ مِنَ الْأَرْضِ وَمِنَ السَّمَاءِ" أين أن المطر ينزل بغزارة وكأنه يأتي من جهة الأرض كما يأتي من جهة السماء.

ر. صيف وشتي

تفيد الدوام والاستمرار في فعل الشيء أي أن الشخص يفعل ما يفعله في الصيف وفي الشتاء وعلى الدوام رغم تغير الزمن وفصول السنة.

ش. إه ولا

تفيد التردد والحيرة والصدمة، كقولهم "بَقِيْتُ لِإِهْ وَلَا لِأَيِّ" أي لا أدري ماذا أقول وماذا أفعل. وكذلك قولهم "يا إه يا لا" عند طلب حسم الأمر والحث على اتخاذ القرار.

ت. راس وعقب

كقولهم "راسو وعقبو هاي الولد ليهن" والعقب (العقب) هو آخر كل شيء وعظم مؤخر القدم<sup>11</sup> كما جاء في المعاجم. ونلاحظ هنا وجود الـ"واو" بين العبارتين المتضادتين أحيانا وعدم وجودها أحيانا أخرى. وقد تتم بإضافة بعض الضمائر.

ث. حامض حلو

بمعنى أن يكون طعم الشيء بين الحامض والحلو.

خ. بايع شاري

بفيد عدم وجود أي علاقة بين الشخص والحدث حيث يقولون: "لا بايع ولا شاري" أي لا علاقة للشخص المعني بالأمر.

١, ٢. مكوّنان مترادفان أو متقاربان من حيث المعنى:

أ. أهل وقرايب

تأتي للدلالة على القرابة بين الناس وكذلك أهمية هذه الصلة بين الأقارب فتستخدم بمعنى "أقارب".

ب. حيف وغبيبة

تفيد هذه العبارة التأسف وتأتي الغبيبة بمعنى الخديعة والخيبة في المعاجم العربية. وأما في اللهجة المحكية في رشميل بماردين فللعبارة استخدامات مختلفة. فيقولون عَيْنُ أَي جَعَلَ الشَّخْصَ يَزْعَلُ وَانْغَبِنُ أَي زَعَلَ وَمِغْبُونُ أَي زَعَلَانُ وَأَمَّا الْغَبِيْبَةُ فَتَأْتِي بِمَعْنَى الْأَسْفِ وَالتَّأْسُفِ فِي الْهَجَّةِ.

ج. خير وبيير

كقولهم "هذا الخير وهذا البيير كلُّو" بمعنى كثرة ووفرة النعم والأموال وما إلى ذلك من نعم وما تعطيه الأرض والطبيعة من خيرات. والبيير هنا قد يكون "البر" الذي يأتي بمعنى الخير والإحسان والفضل.<sup>12</sup>

د. جُولَ خِلا

بمعنى مكان غير مسكون ولا أحد فيه والجُولَ عبارة مأخوذة من كلمة çöl المستخدمة في اللغتين التركية والكردية.

ه. عَجِي لَجِي

شخص صغير لا حول له ولا قوة ولا قيمة اجتماعية والعجي هو من فقد أمه من الجمال والناس فيربى بلبين غيرها.

و. الدَّيْرَةُ وَالْعَشْبِيرَةُ

<sup>11</sup> إبراهيم مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط، دار الدعوة، إسطنبول، ١٩٨٦، ص. ٦١٣

<sup>12</sup> (١١ حزيران ٢٠١٩) <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

تفيد هذه العبارة العموم كقولهم "عَوَّفَ الدَّيْرَةَ والعَشِيرَةَ" أي أن الجميع استأثروا منه.

ز. عيب ومِسْتَحَى

تستخدم للدلالة على قلة الحياء وعدم الانتباه للقيم الاجتماعية والأخلاقية كقولهم "لا عيب ولا مِسْتَحَى" أي أن الشخص لا يهتم بالعيب ولا بما يمكن أن يثير الاستحياء فيصنع ما يشاء.

ح. حَفُوٌّ ومِسْتَحْفُوٌّ

تقال للتأكيد على أن ما أصاب الشخص لم يكن إلا حقه وما يستحقه فيقولون: "حَفُوٌّ ومِسْتَحْفُوٌّ" إذا كان الشخص المعني قد تسبب في إيذاء الآخرين قبل أن يطاله الأذى.

ط. قال وقِلت

تفيد الكلام الكثير الذي لا فائدة فيه كقولهم "عَفْنَا من القال وقِلت" أي أن الكلام الكثير الذي لا فائدة فيه قد تجاوز الحد.

ي. عِلِقَ وساح

تفيد التمسك بالشيء أو الفعل والإصرار عليه، كقولهم "عِلِقَ وساح فيا" أي أنه تمسك وتعلق بها وأصر عليها بالحاح.

ك. قَلَصَ وعِنت

تفيد "الإصرار والعناد رغم الضعف" فيقولون عن الشخص الضعيف الذي يصر على مشاجرة ومنازعة من هو أقوى منه فلا يستطيع أن يفعل شيئاً "قَلَصَ وعِنت". والقَلَصَ من قَلَصَ التي تفيد الانكماش والانقباض. وأما "عِنت" أي عنيد فمن العناد.

ل. حيران وقربان

تفيد هذه العبارة أن يكون القائل فداء للمخاطب كقولهم "ايصيرلو حيران وقربان" أي أن يقول له أنا حياتي فذاك.

م. أبو وجد

تفيد كون الشيء إرثاً باق من الآباء والأجداد، كقولهم "من أب وجد".

ن. إيْجَنَ ويَنْصِرِعَ

تفيد رد الفعل الشديد جراء أمر ما لا يستطيع أن يتقبله المرء أو يتحمل سماعه فيقولون عن الشخص الذي يظهر هذه المواقف "إيْجَنَ ويَنْصِرِعَ" أي أنه يصاب بالجنون فيظهر ردة فعل شديدة تشبه حالة الصرع.

س. يَضْرِبُ ويَقْتَلُ

تفيد رد الفعل الشديد جراء أمر يجعل الإنسان ينفعل ويظهر ردة فعل شديدة فيقولون "يَضْرِبُ ويَقْتَلُ في رُوْحُو" أي أنه يظهر ردة فعل شديدة.

ع. خَيْرَ وسلامه

يتم استعمالها لبيان إتمام الأمر بالخير وبالسلامة أي دون مشاكل فيقولون "يَصَلِّ بالخَيْرِ وبالسلامة".

ف. بَيْعَ وبازار

كقولهم "مو يصير مَعُو بَيْعَ وبازار" أي التفاهم معه أمر صعب ومستحيل.

ص. لِيَدَتَيْنِ وساقَتَيْنِ

لبيان تمسك الشخص بالشيء أو الإنسان بإصرار والحاح، كقولهم "كَتَمَسَكُو بِيَدَتَيْنِ وساقَتَيْنِ" أي أنه قد تمسك بالشيء أو الشخص بشدة.

ق. دِينَ حِينِ

كقولهم "دِينَ حِينِ دَبَّرْنَا حَقًّا" أي تمكنا من توفير ثمن الشيء الذي اشتريناه بالدين أو بالتقسيم أو التأجيل والتأخير. و"الحين" قد يكون مصدر حان كما ورد في المعاجم العربية.

ر. يَشْرِقُ ويَبْرِقُ

تفيد هذه العبارة لمعان الشيء أو الشخص من جهة وجاذبيته من جهة ثانية. فيقولون "يشترق ويبرق" لبيان جاذبية الشيء أو الشخص أو أحيانا لبيان عدم جاذبية الشيء أو الشخص تهكما به.  
ش. صام وصلّى  
بمعنى أداء فريضتي الصوم والصلاة كقولهم "بحقّية من صام وصلّى" للقسم واليمين.  
ت. خفيف ونظيف  
بمعنى أن يكون الأمر والشيء بلا مشكلة ومناسبا للغاية المنشودة.  
ث. علو وجلو  
بمعنى هذا وذاك كقولهم "ايحظ كيمة علو في راس جلو" أي أنه يقوم بحل المشاكل من خلال أحوالها لهذا وذاك والكيمة هي نوع من القبعة.

خ. طق ورق  
كقولهم "فوتنا العمر في الطق ورق" بمعنى أن يمر العمر بالسعي والعمل والتعب دون أن يحصل الإنسان على أي شيء ودون جدوى.  
ذ. واد وتلد  
تدل هذه العبارة على عدم وجود الأولاد. كقولهم "ما لو لا واد ولا تلد" وتلد تعني "المال القديم الأصلي الذي ولد عندك" كما جاءت في المعاجم.

ض. جيتي بيتي  
تفيد الإلحاح والإصرار على الشيء وفعل الشيء كقولهم "جيتي بيتي أريد إثماني" أي أريد نقودي بشكل أو بآخر.

ظ. ع العين وع الراس  
أي على العين وعلى الرأس وهي عبارة تستخدم للمجاملة حيث يقولون "على عيني وراسي" أي بكل سرور.  
غ. سكة وصورة  
كقولهم "كصار بسكه وصورة" أي أصبح رجلا يمتلك الصفات التي تجعله رجلا.

أ. سوق وسعر  
كقولهم "كصار بسوق وسعر" أي اكتسب قيمة لا يستحقها وكذلك كقولهم: "سواه بسوق وسعر" أي جعل للشيء قيمة وثمنا ووزنا لا يستحقه.

ب. ب. شوع وبوع  
بمعنى عدم التمييز والجهل وعدم معرفة أي شيء كقولهم: "ما يعرف شوغو من بوغو" أي لا يستطيع التمييز بين الخطأ والصواب للدلالة على جهله.

ج. ج. صلا ورحمه<sup>13</sup>  
يقولون "هو على غيرو صلا ورحمه وه" أي أن الشخص المقصود لطيف وظريف مقارنة بالآخرين.

د. د. حال بال  
كقولهم "على حال من على بال من" أي لا أحد يهتم به أو بأمره.

١,٣. مكوّنان دخيلان أو أحدهما دخيل:

أ. ساغ سول  
عبارة مأخوذة من اللغة التركية بمعنى يمين وشمال ويتم استخدامها بمعنى "من هنا وهناك".  
ب. آلان ستان  
عبارة مأخوذة من اللغة التركية بمعنى بائع شار، أي لا علاقة للشخص بالأمر ولا دخل له.

<sup>13</sup> Şayır, Mehmet, Mardin Arapça Dialekti, akdem Yayınları, 1. bs., İstanbul, 2017, s. 163.



ج. إخوه بخوه

عبارة مأخوذة من اللغة الكردية بمعنى هو بنفسه وهو بالذات.

د. هما هما

عبارة مأخوذة من اللغة التركية بمعنى تقريبا وهي مأخوذة من عبارة *hemen hemen* المستخدمة في اللغة التركية. وقد تكون مأخوذة من عبارة همان الفارسية.

هـ - بخير وبأهلا

ثنائية تستخدم للتعبير عن عدم الترحيب بالشيء أو الشخص كقولهم عند الحديث أن الشخص أو الشيء "نه بخير ونه بأهلا" حيث يوحي وجود عبارة "نه" أي "لا" أن هذه الثنائية مأخوذة من اللغة الكردية.

و. جي ووار

جي ووار ثنائية تتكون من لفظين كرديين الأول أي "جي" يعني محل ومكان والثاني أي "وار" يعني السكن ومحل الإقامة. حيث يقولون "جبي واري" أي بلدي وموطني.

كما يمكن إضافة ثنائيات تتكون من اسمين لمكانين أو بلدتين أو مدينتين أو بلدين كقولهم: "رشمِل وقِبَالَه" أي بلدتي رشمِل وقِبَالَه المتجاورتين والمتداخلتين إلى حد ما والقريبتين من مدينة ماردين. وكذلك "أستل ومذيات" أي بلدتي أستل ومذيات المتقاربتين و"عنقرَه واسطنبول" أي مدينتي أنقرَه وإسطنبول أي أنقرة العاصمة وإسطنبول المدينة الكبرى و"روسيا وعمريقا" أي روسيا والولايات المتحدة الأمريكية. ونرى أن الأساس هنا هو التشابه والتقارب إلخ.

#### ٤, ١. مكوّنان عدان:

أ. واحد بواحد

بمعنى أن يكون الأمر بالدور ومفردا وكل واحد أو شيء على حدة.

ب. وحدة بوحدة

أن يكون الشيء الحل المناسب تماما كقولهم "وحدة بوحدة هيّه" أي مناسبة تماما وكذلك بمعنى أن يكون الأمر بالدور ومفردا وكل واحدة على حدة عندما تستخدم العبارة كالصيغة المؤنثة لعبارة واحد بواحد.

ج. يوم بيوم

بمعنى يوما بعد يوم، كقولهم "يوم بيوم الأنهار ايطول والليل يقصر" أي يطول النهار ويقصر الليل يوما بعد يوم.

د. شي بشي

بمعنى شيئاً فشيئاً، كقولهم "شي بشي بق ايطيق ايقوم يمشي" أي أن (المريض) أصبح بإمكانه أن يقوم فيمشي شيئاً فشيئاً.

وجاء في كتاب جورج غريغوري "العربية المحكية في ماردين" (L'arabe parlé à Mardin. Monographie d'un parler arabe périphérique) أمثلة تتكون من تكرار الأعداد على النحو التالي:

أ. واجد واجد - وحده وحده

ب. اثنين اثنين - ثننين ثننين

ج. ثائه ثائه

د. سيّه سيّه

حيث يأتي غريغوري بهذه الجملة القصيرة كمثل وهي "خَمْسِه خَمْسِه جَو" <sup>14</sup> أي أتوا خمسة وراء خمسة.

#### ٥, ١. ثنائيات وردت ضمن أمثال شعبية:

<sup>14</sup> Grigore, George, L'arabe parlé à Mardin. Monographie d'un parler arabe périphérique, Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti, 2007, 224-225.

- أ. أرى إحيابو نسي إصحابو (إحيابو - إصحابو)  
 يفيد هذا المثل تخلي المرء عن الناس الذين يرافقونه ويرافقهم عند ملاقات الأحاب والأصدقاء الحقيقيين أو الأقارب.  
 ب. ليأخذ إمنا تيصير عَمْنَا (إمنا - عَمْنَا)  
 يفيد هذا المثل أن لا فرق بين الحكام، فمن يمسك بمقاييد الأمور من الواجب إطاعته وعلى المرء إطاعة الحاكم والأمير مهما كان أمره وشأنه وحاله.  
 ج. لا أبوك ولا أبو الشيطان (أبوك - أبو)  
 أي اجتنب المخاطر وابتعد عن الشر تسلّم من البلاء ومواجهة المشاكل.  
 د. على حال من على بال من (حال - بال)  
 أي لا أحد يهتم بأمر الشخص أو الأمر المقصود فيقولون "على حال من على بال من" أي ليس هناك من يهتم بالأمر.  
 هـ. هُون حفرت وهُون طمرت (حفرت - طمرت)  
 يفيد الاطمئنان فيما يتعلق بعدم إفشاء الأسرار  
 و. الإنسان لا على الحر يحمل ولا على البرد (الحر - البرد)  
 يفيد الاعتدال بمعنى أن الإنسان لا يتحمل الحر الشديد والبرد الشديد بل يريد جوا معتدلا  
 ز. جيران مسلم وجيران نصراني (مسلم - نصراني)  
 يفيد التباعد والتقارب بين الجار والجار.  
 ح. ساق لبرًا و ساق لجُؤًا (برا - جوا)  
 بمعنى التردد في التصرف والتحرك والإقدام على الأمور.  
 ط. ايد من خلف وايد من قدام (خلف - قدام)  
 يفيد قدام المرء بعد غيابه وهو خالي اليدين دون أن يأتي بأي شيء معه.  
 ي. عين تكي وعين اطلع  
 بمعنى ألا يستطيع الإنسان أن يفعل أي شيء أمام المصائب والمشاكل وعند الإجبار على فعل شيء يعرضه للضرر والخسارة.

١,٦. المميزات الصوتية للثنائيات في اللهجة العربية المحكية في رشميل بماردين:

١,٦. ١. التكرار الكامل أو شبه الكامل للتحذير:

- أ. النار النار!  
 تأكيد يفيد التحذير بمعنى "احذر النار وانتبه".  
 ب. راسك راسك!  
 تأكيد يفيد التحذير بمعنى "احذر وانتبه إلى رأسك".  
 ج. ايدك ايدك!  
 تأكيد يفيد التحذير بمعنى "احذر وانتبه إلى يدك".  
 د. بالك بالك!  
 تأكيد يفيد التحذير بمعنى "احذر وانتبه".  
 هـ. الكلب الكلب!  
 تأكيد يفيد التحذير بمعنى "احذر وانتبه إلى الكلب".

١,٦. ٢. النداء:

- أ. حسن حسن!  
 تأكيد يفيد النداء من خلال تكرار اسم المنادى.  
 ب. عمة عمة!

تأكيد يفيد النداء من خلال تكرار صفة المنادى بمعنى "يا عمه!"

ج. بلا بلا!

تأكيد يفيد النداء من خلال تكرار صفة المنادى كقولهم في المثل الشائع: "قال: بلا بلا لا تج قال أنا جايي" أي نادى على البلاء قائلاً ابتعد عني يا بلاء فرد عليه البلاء قائلاً: بل إنني قادم.

١,٦. ٣. للقبول والتصديق:

أ. راح راح

تأكيد يفيد الحث على تقبل الأمر الواقع.

ب. ما في ما في

تأكيد يفيد الحث على تقبل الأمر الواقع.

ج. مات مات

كقولهم "مات مات الله يرحمو" وهذا تأكيد يفيد الحث على تقبل الأمر الواقع بمعنى الحث على تقبل الموت والاستسلام للقدر حيث يقولون موت هو مو يصيرله جاره أي هل ما حدث موت وليس هناك ما يمكن فعله

وليس باليد حيلة

د. مو لك مو لك!

كقولهم "راسك مو لك مو لك" بمعنى أن يسأم المرء ويفقد الأمل فيستسلم للأمر الواقع.

١,٦. ٤. للترغيب والحث على فعل الشيء:

أ. كل كل!

كقولهم "كل كل لا تستحي" بمعنى كل لا تخجل.

ب. جط جط!

كقولهم "جط جط، جط لي إشوية لج" بمعنى ضع، ضع لي كمية قليلة أخرى.

ج. تَعَا تَعَا!

كقولهم "تَعَا تَعَا، تَعَا رُوح قَل لُو خَلِي يَجِي" بمعنى تعالي واذهب قل له حتى يأتي.

د. قوم قوم!

كقولهم "قوم قوم، قوم رُوح قَلُو خَلِي يَجِي" بمعنى قوم واذهب قل له حتى يأتي

ه. جيب جيب!

كقولهم "جيب جيب ما عليا شي" بمعنى هات، لا بأس من ذلك.

و. غني غني!

كقولهم "غني غني لا تستحي" بمعنى غني لا تخجل.

ز. تحت تحت

كقولهم "المِي وصل راح تحت تحت" أي أن الماء وصل إلى الأسفل وتكرار عبارة تحت هنا للتأكيد.

ح. فوق فوق

كقولهم "وصل راح فوق فوق" أي أنه راح وابتعد باتجاه فوق وتكرار عبارة فوق هنا للتأكيد.

ط. شخص شخص

كقولهم "شخص شخص مو يحب الشغل" بمعنى أن هناك أشخاص لا يحبون العمل.

ي. كَرَّة كَرَّة

كقولهم "كَرَّة كَرَّة الإنسان مو يطبق يحمل" بمعنى أن الإنسان أحياناً لا يستطيع أن يتحمل.

ك. شي شي

كقولهم "شي شي أطبق أكل لي بيضتين" بمعنى لن أستطيع أن أكل إلا بيضتين.

ل. بري بري

كقولهم "صار بري بري" بمعنى تمزق فصار قطعة قطعة وعبارة بري قد يكون مصدرها عبارة "باره" الفارسية.

م. غَيَّيْ غَيَّيْ

كقولهم "غَيَّيْ غَيَّيْ أَشْ فَيَا مَا فَيَا شَي" ... حيث استخدمت عبارة "غَيَّيْ غَيَّيْ" هنا للتأكيد والحث على الغناء.

#### ١,٧. ثنائيات مكررة في سياقات مختلفة:

أ. رَعِي رَعِي

يفيد التباطؤ وعدم الاستعجال كقولهم "جا رعي رعي" أي جاء وهو منشغل بأمر مختلف ودون أن يستعجل.

ب. الكِلَّ فَاكِلَّ

كقولهم "هو الكل فالكل وه" بمعنى أنه يقرر ويحدد كل شيء.

ج. من يُوم يُومو

تفيد الزمان كذلك "من ساعة ساعتو كذي كان" إلخ، بمعنى أن يكون الشخص على ما هو عليه من البداية وألا يتغير

د. يوم بيوم (شي بشي)

تفيد الزمان التدريج في وقوع ما يقع من أمور

ه. يوم على يوم (ساعة على ساعة/ سنة على سنة)

تفيد الزمان والتدريج مثل: "يوم على يوم يخرب" وتستخدم للتعبير عن التدريج في تطور الأحداث والأوضاع والأمور.

و. إيدي فيد ربي

أي يدي في يدي يفيد عدم التنازل والإصرار على الطلب وفعل الشيء.

ز. على حار على بارد

بمعنى التصرف بدون أي سبب يذكر والانفعال بسبب أمور قد تكون نافية.

#### ١,٨. التماثل الاستهلاكي:

أ. ارخيص واكوبس

بمعنى أن يكون الأمر أو الشيء بدون أي مشكلة وأن يكون مناسباً تماماً للشخص أو للغاية المنشودة.

ب. ازغير واكبير

تفيد قدوم وحضور الكل كقولهم "جو ازغيرن واكبيرن" أي جاؤوا جميعاً و جاؤوا على بكرة أبيهم كما يقول المثل.

ج. راس براس

يفيد التكافؤ والتساوي بين البضائع والسلع

د. قال وقلت

يفيد التعاتب والعتاب

ه. غيرو وسوادو

يقولون "هو وغيرو وسوادو" بمعنى هو ومعه آخرون يشبهونه.

"وغيرو وسوادو" عبارة تختلف من ناحية الشكل حيث تبدأ بعبارة هو فتكون في النتيجة هو وغيرو وسوادو

لنتكون من ثلاثة ألفاظ بينها او عطف وكذلك "قاعو وقلنگو وکلب المي" التي تتكون من ثلاثة ألفاظ بينها او عطف

وأما قاعو فقد تكون بمعنى القاع أي الغراب وقلنگو قد تأتي بمعنى طائر الرافعة<sup>15</sup> وکلب المي هو كلب الماء.

(تاريخ الوصول: ٢ تشرين الأول / <https://www.luggat.com/index.php#ceviril> - <https://kalamejou.com/words/jvf3/> 15  
٢٠٢٣)

و. طاف وقلب  
كقولهم "البركة طافيت وقلبيت" أي أن الحوض قد امتلأ بالماء وفاض.  
و. عقل وثقل  
تفيد هذه الثنائية تمتع الشخص بالعقل والذكاء والحكمة.

#### ٩, ١. التماثل الختامي:

- أ. أمان زمان  
يفيد الترجي بمعنى أنا دخيل عليك وهي ثنائية تستخدم في اللغة التركية فيقولون (aman zaman).  
ب. نار وشرار  
تفيد الشدة في المزاج ومعاملة الآخرين.  
ج. حرّ وشرّ  
يقولون "في هاي الحر والشر" أي في هذا الحر الشديد.  
د. مَرَضٌ وَقَرَضٌ  
بمعنى المرض والداء.  
ه. شاقِلٌ وَمَشْقُولٌ  
بمعنى أن يحمل الطفل الصغير طفلاً أصغر منه أو الأخ الكبير أخاه الذي يكون أصغر منه.  
و. من هون لُون  
أي من هنا إلى هنا، تفيد التساوم والتفاوض والتدرج في الكلام والاعتراف والإقرار.  
ز. عَنَّاكَ وَدُونَكَ  
بمعنى التساوم وقد تكون العبارة الوحيدة التي يستعمل فيها عن كحرف جر في المنطقة.  
ح. من أين لَيْنُ  
بمعنى من أين إلى أين، أي "ما عدا ما بدا"  
ط. واحد بواحد  
أي أن يكون الأمر بالدور ومفردا وكل على حدة.  
ي. الوجّ فالوجّ  
بمعنى الوجه في الوجه، ويفيد التعامل المستمر بين الأشخاص.  
ك. خالق مخلوق  
يفيد التشابه بين شخصين  
ل. راس براس  
يفيد التكافؤ والتساوي بين البضائع والسلع  
م. حال ومال  
كقولهم "أبوع حالي ومالي مُوطيق أستريو" بمعنى كل ما لدى المرء.  
ن. أسي ومو سي  
بمعنى مهما فعلت ومهما حاولت... دون جدوى  
س. إخوه بخوه  
أي هو بنفسه ويعتقد أنها مأخوذة من اللغة الكردية.  
ع. ألان ستان  
بمعنى بائع شار، أي لا علاقة له بالموضوع ويعتقد أنها مأخوذة من اللغة التركية  
ف. فقّر نُقْرُ  
أي الفقير والحرمان  
ص. شوّعو بُوعو

كقولهم "مو يعرف شوعو من بوعو" أي لا يعرف شيئاً ولا يستطيع أن يميز بين الخير والشر والحيد والسيء وكذلك بمعنى "لا يعرف القاموس من الناموس"

#### ١٠١. ثنائيات يبدأ المكون الثاني بالميم أو ما:

- أ. سكر ما سكر
- أي السكر أو ما يشابهه
- ب. خبيز ما اجبيز
- ج. مكينة ما مكينة
- د. ماصة ما ماصة
- هـ. فلان بيقان أو فلانو فلّنانو (أي فلان وعلان)
- و. علو وجلو (علي وجليل)

#### الخاتمة:

نستنتج من خلال المدونة أنه يمكن رصد الكثير من أنواع الثنائيات في اللهجة العربية المحكية في رشمّل (تشيبي) التابعة لماردين الواقعة جنوب شرق تركيا. ونرى أن اللهجة المحكية في المنطقة تتطابق مع اللغة العربية من ناحية تطابق التابع والمتبوع كما تتطابق مع اللهجات العربية الأخرى بصورة عامة. فهناك ثنائيات أتت دون أن يكون واو عطف بين التابع والمتبوع، أي الكلمتين المكونتين للثنائيات كقولهم: "خراب مليح" و"زايد ناقص"... وهذه هي الحالة السائدة في اللغة العربية. كما أن هناك ثنائيات أتت فيها واو عطف بين التابع والمتبوع كقولهم: "حر وبرد" و"عيب ومستحي"... حيث يمكن رصد الحالة الثانية بكثرة في المنطقة.

وجاءت الثنائيات في اللهجة موضوع البحث بأنواع مختلفة منها ما يكسب الكلام موسيقية وجمالية وسلاسة ومرونة ومنها ما جاء من باب التوكيد كقولهم "شخص شخص" أي بعض الأشخاص و"كرّه كره" أي أحياناً و"شي شي" أي على أبعد تقدير. كما نرى أن بعض الثنائيات فيها تناسق صوتي وتنغيم ما يمكن القول عنه بأنه قافية كقولهم: "خفيف ونظيف" و"مرض وقرض"... إلخ.

كذلك تم رصد ثنائيات دخيلة مأخوذة من اللغة التركية وهي لغة غنية بالثنائيات بالإضافة إلى ما تم رصده من ثنائيات مأخوذة من اللغة الكردية المستخدمة في المنطقة كلغة مجاورة للهجة منذ قرون. حيث تم رصد ثنائيات مأخوذة من اللغة التركية كما هي بالصوت والشكل والدلالة كقولهم "الآن ساتان" أي "بايع شاري" و"ساغ سول" أي "يمين شمال"... إلخ. إلا أن اللهجة المحكية في المنطقة تحتوي على خصائص اللغة العربية ولا تحتوي على خصائص اللغة التركية.

ورغم أن الإلتباع في اللغة العربية جاء على أشكال مختلفة مع وجود واو العطف بين التابع والمتبوع وجاءت الكلمة الثانية على شكل عبارة لا معنى لها في الغالب إلا أن الثنائيات التي تم رصدها في المنطقة قد تختلف من هذه الناحية عما هو سائد في اللغة العربية حيث جاءت الكلمة الثانية في الثنائيات على شكل كلمات لها معنى معين في الغالب مع استخدام واو العطف في الكثير من الأمثلة.

#### المراجع:

- ابن فارس أحمد، الصحابي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامهم، تعليق أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت، ط ١، ١٩٩٧.
- ابن فارس أحمد، الإلتباع والمزاوجة، تحقيق: كمال مصطفى، مطبعة السعادة بجوار محافظة مصر، ١٩٤٧.
- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، دار الكتب العلمية، ط ١، بيروت، ١٩٩٨.
- اللغوي، أبو الطيب، كتاب الإلتباع، تحقيق عز الدين التنوخي، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، ١٩٦١.
- أنيس إبراهيم، دلالة الألفاظ، مكتبة الأنجلو المصرية، ط ٢، ١٩٧٦، ص. ٢٠٤.
- إبراهيم مصطفى وآخرون، المعجم الوسيط، دار الدعوة، إسطنبول، ١٩٨٦.

- Gorgis, D.T., al-Tamimi, Yaser, Binomials in Irai and Jordanian Arabic, Journal of Language and Linguistics Vol. 4 No. 2, 2005
- Grigore, George, L'arabe parlé   Mardin, Monographie d'un parler arabe périphérique, Editura Universit ii din Bucureşti, Bucureşti, 2007.
- Şayır, Mehmet, Mardin Arapça Diyalekti, Akdem Yayınları, 1. bs., İstanbul, 2017
- <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar>
- <https://www.luggat.com/index.php#ceviri>
- <https://kalamejou.com/words/jvf3>